

Документ подписан посредством электронной подписи

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМП и качеству образования

Дата подписания: 14.03.2025

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3a9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**

**высшего образования**

**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

**Кафедра английского языка и методики преподавания иностранных языков**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМП и КО,  
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

## **МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ ЯЗЫКА"**

### **Теория и практика перевода**

#### **рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	<b>Английского языка и методики преподавания иностранных языков</b>		
Учебный план	ФИЯ-б22АНо(5г) Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)		
Квалификация	<b>бакалавр</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты 8	
аудиторные занятия	28		
самостоятельная работа	44		

#### **Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	8(4.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	10	10	10	10
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):  
Гусева Елена Васильевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины  
**Теория и практика перевода**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
Направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 24.09.2021 протокол № 2

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Английского языка и методики преподавания иностранных языков**

Протокол от 12.10.2022 г. № 3

Зав. Кафедрой Дичинская Л.Е.

Начальник УОП



\_\_\_\_\_ Н.А. Доманина

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Цель изучения дисциплины:** приобретение базовых знаний о переводе как посреднической деятельности в рамках межъязыковой коммуникации, ознакомление с наиболее общими проблемами теории перевода, с закономерностями и особенностями перевода в целом и отдельных его видов; создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области перевода.

**Задачи дисциплины:**

формирование умений осуществлять перевод текста в учебном процессе с учетом особенностей языковых систем и функциональных стилей ИЯ и ПЯ; совершенствование навыков устного и письменного перевода, умение быстро переключаться с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный с адекватным воспроизведением исходного текста; формирование навыка транслитерации ономастических единиц и передачи реалий в учебных текстах; создание теоретической базы для успешной переводческой деятельности, формирование умений использовать переводческие соответствия, лексические и грамматические трансформации при переводе текстов различных функциональных стилей; отработка навыков использования различных типов словарей и справочников, извлечения и перевода информации из иноязычных источников.

**Область профессиональной деятельности:** 01 Образование и наука

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.08

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Стилистика (английский)

Стилистика (немецкий)

Теоретическая грамматика (английский)

Практика устной и письменной речи (английский)

Лексикология (немецкий)

#### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

**ОПК-8.1 Знает:** историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1. Сущность перевода</b>			
1.1	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации /Лек/	8	2	0
1.2	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации /Пр/	8	2	0
1.3	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации /Ср/	8	6	0
	<b>Раздел 2. Процесс и виды перевода</b>			
2.1	Процесс перевода. Виды перевода /Пр/	8	2	0
2.2	Процесс перевода. Виды перевода /Ср/	8	6	0
	<b>Раздел 3. Эквивалентность и адекватность</b>			
3.1	Проблема эквивалентности и адекватности перевода /Пр/	8	2	0
3.2	Проблема эквивалентности и адекватности перевода /Ср/	8	6	0
	<b>Раздел 4. Модели перевода</b>			
4.1	Моделирование процесса перевода. Основные модели /Лек/	8	4	0
4.2	Моделирование процесса перевода. Основные модели /Пр/	8	2	0
4.3	Моделирование процесса перевода. Основные модели /Ср/	8	6	0
	<b>Раздел 5. Лексические трансформации</b>			
5.1	Лексические трансформации в переводе /Лек/	8	4	0
5.2	Лексические трансформации в переводе /Пр/	8	2	2
5.3	Лексические трансформации в переводе /Ср/	8	6	0
	<b>Раздел 6. Грамматические трансформации</b>			
6.1	Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания /Пр/	8	4	2
6.2	Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания /Ср/	8	8	0
	<b>Раздел 7. Функционально-ориентированный перевод</b>			

7.1	Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей /Пр/	8	4	0
7.2	Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей /Ср/	8	6	2

## 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

**8 семестр, 5 лекций, 9 практических занятий**

#### Раздел 1. Сущность перевода

Лекция № 1 (2 часа)

Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

Вопросы и задания:

1. Лингвистическая теория перевода.
2. Определения понятия «перевод». Объект, предмет и задачи переводоведения.
3. Коммуникация одноязычная и двуязычная.
4. Межкультурная коммуникация и виды языкового посредничества.
5. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Перевод: сущность, функции, сферы
2. Перевод в сфере межъязыковой коммуникации
3. Перевод как инструмент осуществления межкультурной коммуникации

#### Раздел 2. Процесс и виды перевода

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Процесс перевода. Виды перевода

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Роль словарно-поискового фактора в переводческом процессе.
2. Основные виды словарей и их характеристика.
3. Двуязычный (переводной) словарь как база для дальнейшего сравнительного анализа.
4. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.
5. Английские толковые словари.
6. Роль одноязычных словарей в переводческом процессе.
7. Ценность специальных словарей, справочников и энциклопедий для переводчика.
8. Виды перевода: устный, письменный

Выступите с презентацией словаря.

#### Раздел 3. Эквивалентность и адекватность

Практическое занятие № 3 (2 часа)

Проблема эквивалентности и адекватности перевода

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Проблемы перевода свободных словосочетаний
2. Различия в нормах сочетаемости АЯ и РЯ как переводческая проблема.
3. Структурно-семантические типы английских атрибутивных словосочетаний и особенности их перевод на русский язык.
4. Перевод двучленных и многочленных словосочетаний.
5. Атрибутивные группы с предикацией в английском языке и их перевод на русский язык.
6. Проблемы перевода фразеологизмов
7. Особенности семантики фразеологических единиц.
8. Компоненты значения фразеологизмов, подлежащие переводу.
9. Использование в переводе фразеологических эквивалентов и аналогов.
10. Другие способы передачи фразеологических единиц.
11. Специфика лексикографических источников по фразеологии и проблема вариантности при переводе фразеологических единиц.

Выполните задания на перевод атрибутивных словосочетаний, двучленных и многочленных словосочетаний, атрибутивных групп с предикацией, фразеологических единиц.

#### Раздел 4. Модели перевода

Лекции № 2-3 (4 часа)

Моделирование процесса перевода. Основные модели

Вопросы и задания:

1. Определение модели в переводоведении.
2. Семиотическая модель перевода. Слово как знак.
3. Типы значения языкового знака и их влияние на переводческий процесс.
4. Трансформационная модель перевода.

Практическое занятие № 4 (2 часа)

Моделирование процесса перевода. Основные модели

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Национально-культурная специфика текста и ее отражение в переводе.
2. Перевод реалий.
3. Разграничение понятий «национально-культурно маркированная лексика» и «реалии».

4. Реалии и лакуны.
5. Классификация реалий.
6. Основные тематические разряды реалий. (Классификации реалий С.Влахова, С.Флорина; В.В.Кабакчи).
7. Способы передачи реалий (транскрипция, транслитерация, трансплантация).
8. Способы перевода реалий (калькирование, функциональный аналог и др.): достоинства и недостатки.
9. Прагматический аспект перевода.
10. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала в переводе.
11. Выбор стратегии перевода (русификация текста перевода).
12. Коммуникативная структура высказывания и способы ее передачи при переводе
13. Разграничение синтаксической и коммуникативной структуры высказывания.
14. Основные семантико-синтаксические модели.
15. Виды предиката.
16. Различия в языковом выражении предиката в АЯ и РЯ.
17. Различия в коммуникативном строе высказывания в английском и русском языках.
18. Синтаксическая перестройка, обусловленная расхождением в средствах выражения коммуникативной структуры высказывания. Перевод монорем и дирем.

#### **Раздел 5. Лексические трансформации**

Лекции № 4-5 (4 часа)

Лексические трансформации в переводе

Вопросы и задания:

1. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера и три категории соответствий лексических единиц.
2. Способы передачи лексических единиц: транслитерация и транскрибирование, калькирование, лексико-семантическая замена, переводческий комментарий.

Практическое занятие № 5 (2 часа)

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Принципы перевода лексических единиц в контексте.
2. Специфика перевода отдельных разрядов лексики
3. Виды переводческих соответствий: эквиваленты и варианты соответствия.
4. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова: способы образования и характеристика.
5. Специфика перевода интернационализмов.
6. Неологизмы и их виды.
7. Специфика перевода неологизмов.
8. Специфика перевода многозначных единиц.
9. Лексико-семантические трансформации в переводе.
10. Формально-логические отношения между понятиями как основа переводческих трансформаций.
11. Виды лексических трансформаций в переводе и правила их применения.
12. Приемы конкретизации и генерализации.
13. Прием смыслового развития и антонимический перевод.
14. Приемы целостного преобразования и компенсации.

Выполните задания на перевод интернационализмов, неологизмов, многозначных единиц.

Выполните задания на перевод с использованием лексико-семантических трансформаций, антонимического перевода, приемов конкретизации и генерализации, смыслового развития, целостного преобразования и компенсации.

#### **Раздел 6. Грамматические трансформации**

Практические занятия № 6-7 (4 часа)

Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Грамматические проблемы перевода.
2. Переводческие трансформации при передаче грамматических форм и конструкций в АЯ и РЯ
3. Виды грамматических трансформаций в переводе.
4. Приемы членения (внешнее и внутреннее) и объединения высказываний.
5. Причины объединения высказываний.
6. Приёмы перевода на русский язык английских пассивных конструкций.
7. Английские модальные глаголы и их перевод на русский язык.
8. Способы передачи на русский язык значений артикля.
9. Способы передачи на РЯ инфинитивных, причастных и абсолютных конструкций.

Выполните задания на перевод высказываний с применением грамматических трансформаций.

#### **Раздел 7. Функционально-ориентированный перевод**

Практические занятия № 8-9 (4 часа)

Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Перевод текстов разных функциональных стилей: официально-деловых, научных, публицистических
2. Официально-документальный функциональный стиль и его жанры (коммерческие и официальные письма).
3. Функции текста документа.
4. Приемы внешнего стандартного оформления документов.
5. Принципы перевода официальных документов.
6. Переводческая трактовка научных текстов в транслатологии: научно-технических, научно-учебных и др.
7. Проблема перевода терминов и принципы перевода реалий, клише.

8. Требования к точности содержательного плана, стандартным выражениям, стилю, композиции, нормативно-языковому выражению.

Выполните задания на перевод текстов официально-делового, научного и публицистического стилей.

### 5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

#### Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Перевод как вид межкультурной коммуникации	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений.	Текст сообщения.
2	Процесс перевода. Виды перевода	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений.	Текст сообщения.
3	Проблема эквивалентности и адекватности перевода	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров.	Текст сообщения, проиллюстрированный примерами.
4	Моделирование процесса перевода. Основные модели	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров.	Текст сообщения, проиллюстрированный примерами.
5	Лексические трансформации в переводе	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров.	Текст сообщения, проиллюстрированный примерами.
6	Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров.	Текст сообщения, проиллюстрированный примерами.
7	Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей	Конспектирование литературы по теме. Сопоставительный анализ текстов на АЯ и РЯ. Перевод текстов.	Текст сообщения, проиллюстрированный примерами. Анализ параллельных текстов с комментарием. Письменный перевод текстов.

#### Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Перевод как вид межкультурной коммуникации Процесс перевода. Виды перевода Проблема эквивалентности и адекватности перевода Моделирование процесса перевода. Основные модели	Подготовка презентации словаря.	Презентация словаря.
2	Лексические трансформации в переводе Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей	Письменный перевод газетной статьи.	Текст перевода.

### 5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Вильданова Г. А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=362968">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=362968</a>	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Тихонов А.А.	Английский язык: теория и практика перевода: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611202">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611202</a>	Москва: ФЛИНТА, 2019
Л2.2	Зиятдинова Ю.Н.	Теория и практика перевода (английский и русский языки): учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=613001">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=613001</a>	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018

### 6.2. Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC

- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month)
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

**6.3. Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных**

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика перевода»

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Наименование разделов: «Сущность перевода», «Процесс и виды перевода», «Эквивалентность и адекватность», «Модели перевода»</b>			
Текущий контроль по разделам:			
1	Аудиторная работа	8	16
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	4	8
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	5
Контрольное мероприятие по разделу		4	7
Промежуточный контроль		20	36
<b>Наименование разделов: «Лексические трансформации», «Грамматические трансформации», «Функционально-ориентированный перевод»</b>			
Текущий контроль по разделам:			
1	Аудиторная работа	16	29
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	13	23
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		4	7
Промежуточный контроль		36	64
Промежуточная аттестация		<b>56</b>	<b>100</b>

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
<b>Текущий контроль по разделам «Сущность перевода», «Процесс и виды перевода», «Эквивалентность и адекватность», «Модели перевода»</b>			
1	Аудиторная работа	Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе. 4-8 баллов Выполнение практических упражнений. 4-8 баллов	Темы для изучения: 1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Процесс перевода. Виды перевода 3. Проблема эквивалентности и адекватности перевода 4. Моделирование процесса перевода. Основные модели Образовательные результаты: Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода. Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации. Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров. 4-8 баллов	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка презентации словаря. 4-5 баллов	
Контрольное мероприятие по разделу		Письменная контрольная работа. 4-7 баллов	
Промежуточный контроль (количество баллов)		20-36 баллов	
<b>Текущий контроль по разделам «Лексические трансформации», «Грамматические трансформации», «Функционально-ориентированный перевод»</b>			
1	Аудиторная работа	Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе. 5-10 баллов Выполнение практических упражнений. 5-10 баллов Перевод текстов разных стилей. 6-9 баллов	Темы для изучения: 1. Лексические трансформации в переводе 2. Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания 3. Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей Образовательные результаты: Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров. 5-10 баллов	



Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
 Направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)  
 Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода»

		Сопоставительный анализ текстов на АЯ и РЯ. 2-4 баллов Перевод текстов. 6-9 баллов	Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации. Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Письменный перевод газетной статьи. 3-5 баллов	
	Контрольное мероприятие по разделу	Письменная контрольная работа. 4-7 баллов	
	Промежуточный контроль (количество баллов)	36-64 балла	
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	